

Szakács Nimród igazgató úr részére S.C Binal Mob S.R.L.  
Coltești / Torockószentgyörgy 105 A  
jud. Alba / Fehér megye ROMANIA

Tisztelt Szakács úr !

Tárgy: kétnyelvű termékleírás/termékcímke hiánya

Tordaszentlászló, 2013. január 21

A mai napon megvásároltam a TOROCKÓI terméket, és döbbenettel vettem tudomásul, hogy a román nyelvű feliratok nem párosulnak azonos magyar nyelvű feliratokkal.

Az Ön által forgalmazott termékek neve magyar hangzású, ezért gondolom azt, hogy a romániai piacon is a fogyasztók jelentős része magyar anyanyelvű, bár erről sajnos nincsenek pontos statisztikai adataim. Számomra teljesen érthetetlen, hogy Önök miért nem biztosítanak kétnyelvű termékleírást is a termékeken.

Ez úton jelezni szeretném Önnek, hogy nem vásárolok meg többet az Ön termékeit mindaddig, amíg nem jelennek meg a magyar nyelvű feliratok is a termékek csomagolásán, és erre felhívom a többi fogyasztó figyelmét is. Szerencsére vannak üzletek és kereskedők, ahol hasonló termékeket magyar nyelvű felirattal is forgalmazzák, sőt sok esetben lényegesen olcsóbban.

Európában a kétnyelvűség egy normális es elfogadott gyakorlat. Így a beneluxi fogyasztó számára természetes az, hogy a francia vagy német nyelvű kisebbség nyelve is fel van tüntetve a termékeken a holland mellett. Ráadásul sok romániai gyártó számára is természetes a kétnyelvű feliratok használata.

Örömömre szolgál, hogy vannak üzletek és kereskedők, ahol hasonló termékeket magyar nyelvű felirattal is forgalmazznak, ráadásul sok esetben olcsóbban is. Kérem, válaszoljon arra a kérdésre, hogy miért mellőzi a termékeken a magyar feliratot, illetve, hogy szándékában áll-e változtatni ezen.

Tisztelettel,

Balogh Iringó Európai Fogyasztó  
SZŐLŐ UTCA 97/J RO- 407505 TORDASZENTLÁSZLÓ

1 Ábra Háromnyelvűség A Beneluxban,

1 Ábra Háromnyelvűség a Beneluxban. A Beneluxban természetes a francia és német kisebbségi nyelv feltüntetése a holland mellett, az egynyelvű termékek gyakorlatilag kivételt alkotnak.



SMEERKAAS 30+ NATUREL (in totaal 12% vet) met toegevoegd calcium / FROMAGE FONDU À TARTINER 30% M.G. e.m.s. nature (12% M.G. sur poids total) avec ajout de calcium / SCHMELZKÄSEZUBEREITUNG 30% Fett. i.Tr. NATUR (12% Fett absolut) mit Calcium

**Ingrediënten:** kaas, water, magere melkpoeder, melkeiwitten, smeltzouten E452, E339, calciumfosfaat E341, conserveermiddel E234. **Ingrédients:** fromage, eau, poudre de lait écrémé, protéines de lait, sels de fonte E452, E339, phosphate de calcium E341, conservateur E234. **Zutaten:** Käse, Wasser, mager Milkpulver, Milcheiweiss, Schmelzsalze E452, E339, Calciumphosphat E341, Konservierungsmittel E234.

**Voedingswaarde / Valeur nutritive / Nährwerte p 100 g:**

energie / énergie / Brennwert: 716 kJ (172 kcal) - eiwitten / protéines / Eiweiss: 14g - koolhydraten / glucides / Kohlenhydrate: 2g (waarvan suikers / dont sucres / wovon Zucker: 2g) - vet / lipides / Fett: 12g (waarvan verzadigd vet / dont gras saturé / wovon gesättigtes Fett: 7g) - voedingsvezels / fibres alimentaires / Ballaststoffe: 0g - natrium / sodium / Natrium: 1040 mg - calcium / calcium / Calcium: 800 mg\*.

\* 100% van de Aanbevolen Dagelijkse Hoeveelheid / 100% des Apportés Journaliers  
Recommandés / 100% des empfohlenen Tagesbedarfs

**Koninklijke ERU**  
Antwoordnummer 2184,  
3440 VB Woerden - Holland  
[www.eru.eu](http://www.eru.eu)

Bij voorkeur koel bewaren. Na openen gekoeld bewaren en beperkt houdbaar.  
De préférence à conserver au frais. Après ouverture conserver au frais, durée de conservation limitée.  
Bevorzugt kühl lagern. Nach Öffnung kühl lagern, begrenzt haltbar.

Ten minste houdbaar tot: zie zijkant.  
A consommer de préférence avant le: voir côté.  
Mindestens haltbar bis: Siehe Seitenaufdruck.



100g e



2. **Ábra** A TOROCKÓI elnevezés egy magyar település neve. Az esztétikailag igényesen elkészített címkén a piros- fehér-zöld szín, és más magyar motívum is található látható, amely a magyar vásárlók számára üzenetet hordoz. A terméken mégsem szerepel semmilyen információ magyar nyelven, annak ellenére hogy a termék vásárlói valószínűleg többségben magyar anyanyelvűek.



Miért nem lehet a román nyelvű termék ismertetőt magyar nyelvel párosítani ?

Példa Producator /Gyártó stb ....

3. Ábra Magyar ajkú fogyasztók számára egynyelvű román honlap ? Tisztelettel kérem Önt arra, hogy gondoskodjon a honlap magyar nyelvű változatának elkészítéséről.

Lásd : <http://www.lactatecoltesti.ro>

HOME PRODUSE LOCALIZARE DISTRIBUTIE GALERIE DIPLOME CONTACT



### Despre noi

Înființată în anul 1997, **FABRICA DE PRODUSE LACTATE COLȚEȘTI, SC BINAL MOB SRL**, are ca principal obiect de activitate prelucrarea produselor lactate și a brânzeturilor. Asigurarea aprovizionării cu lapte - materie primă se efectuează exclusiv de la ferme autorizate de pe o rază de 30 de kilometri din zona Colțești-Alba, care pot furniza lapte de cea mai bună calitate, conform cu normele europene.

